

Prix de la ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport (2008-2009)

Niveau : Enseignement collégial

Catégorie : Volume (Traduction avec adaptation)

Titre : Chimie organique 1 et Chimie organique 2

Auteurs : Stéphane Girouard, Danielle Lapiere et Alain Lachapelle

Programme : Sciences de la nature

Cours : Chimie organique 1 et Chimie organique 2

Les volumes *Chimie organique 1* et *Chimie organique 2* sont des adaptations pour l'enseignement collégial québécois du manuel américain *Organic Chemistry: A Short Course*, originellement rédigé par Harold Hart, Leslie E. Craine, David J. Hart et Christopher M. Hadad. Stéphane Girouard, chargé de cours à l'Université de Montréal, et Danielle Lapiere, professeure au Collège Jean-de-Brébeuf, ont réalisé l'adaptation de l'ouvrage *Chimie organique 1*, avec la collaboration d'Alain Lachapelle, du Collège André-Grasset, de Claudio Marrano, du Collège Jean-de-Brébeuf, et de Daniel Després, du Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu. C'est Alain Lachapelle qui a réalisé l'adaptation du volume *Chimie organique 2*, avec la collaboration de Daniel Després, du Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu. Ginette Trudeau, du Collège André-Grasset, et Christian Gravel, du Cégep de Bois-de-Boulogne, ont également collaboré à ces adaptations. La traduction des deux volumes publiés par Chenelière Éducation est l'œuvre de Nathalie Liao.

L'ouvrage original, qui s'étendait sur dix-huit chapitres, a été recomposé en deux volumes distincts, comptant respectivement douze et sept chapitres, pour mieux s'ajuster aux cours du programme Sciences de la nature du collégial. L'ensemble comprend un chapitre original rappelant les notions préalables à la maîtrise des concepts de la chimie organique.

Chaque chapitre propose un exposé abondamment illustré de figures et de photographies. S'y greffent des exemples, des exercices intégrés au texte, des exercices supplémentaires en fin de chapitre, des rubriques complémentaires ainsi qu'un rappel des habiletés acquises tout au long du chapitre. Chaque volume comprend également un index étoffé alors que l'ensemble est enrichi d'un complément Web permettant d'approfondir les notions étudiées, d'effectuer des ateliers interactifs et d'accéder aux solutions de tous les exercices du manuel.

Appréciation des membres du comité de sélection

L'ampleur de l'adaptation réalisée étonne. Non seulement on y a ajouté des exemples, des exercices, des renseignements sur les chimistes québécois et des photographies originales pour adapter l'ouvrage au contexte québécois, mais on l'a reconfiguré dans son ensemble pour l'harmoniser avec l'organisation de l'enseignement de la chimie au Québec et on l'a enrichi en y ajoutant un site Internet interactif.

Le choix de réorganiser l'ouvrage en deux volumes s'explique par le fait que dans la majorité des collèges, les objets traités dans l'ouvrage concernent deux cours différents. Les adaptateurs ont aussi pris soin, à chaque chapitre, de présenter l'énoncé de compétence prescrit, tel qu'il est établi au devis ministériel, et ils l'ont complété, à la fin du chapitre, par la liste des objectifs spécifiques visés. De plus, ils ont intégré au début du second volume un aide-mémoire rappelant les acquis du premier volume.

Quant aux exemples et aux exercices, la version québécoise de l'ouvrage en comprend approximativement 50 % de plus que la version originale, et ceux-ci sont complétés par des exercices interactifs originaux accessibles dans l'Internet. Les membres du comité de sélection ont particulièrement apprécié l'ajout des rubriques « Une molécule m'a dit », qui permettent de reconnaître des manifestations des propriétés chimiques d'objets de la vie quotidienne. Le choix des codes de couleurs utilisés et les renseignements sur des chimistes québécois qui y sont intégrés constituent également des apports appréciables.

Avec les volumes *Chimie organique*, non seulement les adaptateurs mettent à la disposition des élèves québécois un grand manuel international, mais ils le recomposent en fonction du parcours de formation qui est le nôtre et l'enrichissent de renseignements correspondant à notre réalité. Stéphane Girouard, Danielle Lapiere et Alain Lachapelle ont produit une œuvre nouvelle qui est encore plus efficace que l'originale dans l'encadrement pédagogique offert aux élèves du Québec. Pour cette raison, les membres du comité de sélection ont recommandé à la ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport de leur remettre une mention.

Source : Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

